

中国维吾尔历史文化研究会 主办

中国 维吾尔历史文化 研究论丛

主 编：塔瓦库力·提力瓦尔地

副主编：郎樱

艾合买提·帕萨尔

苗普生

图鲁甫·巴拉提

伊明·阿布拉

4

民族出版社

中国维吾尔历史文化研究会主办

中 国

维吾尔历史文化研究论丛

(4)

主编 塔瓦库力·提力瓦尔地

副主编 郎樱

艾合买提·帕萨尔

苗普生

图鲁甫·巴拉提

伊明·阿布拉

民族出版社

图书在版编目(CIP)数据

中国维吾尔历史文化研究论丛. 4/塔瓦库力·提力瓦尔地主编. —北京:民族出版社, 2006. 4

ISBN 7-105-07679-8

I. 中... II. 塔... III. ①维吾尔族—民族历史—研究—中国—文集②维吾尔族—民族文化—研究—中国—文集 IV. K281.5-53

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2006)第 042398 号

责任编辑:图鲁甫·巴拉提 李有明

责任校对:伊明·阿布拉

民族出版社出版发行

(北京市和平里北街 14 号 邮编 100013)

<http://www.e56.com.cn>

民族出版社微机照排 迪鑫印刷厂印刷

各地新华书店经销

2006 年 4 月第 1 版 2006 年 4 月北京第 1 次印刷

开本:850×1168 毫米 1/32 印张:12.125 字数:200 千字

印数:0001—1000 册 定价:21.80

该书如有印装质量问题,请与本社发行部联系退换

(维文室电话:64290862;发行部电话:64211734)

《中国维吾尔历史文化研究论丛》

编 委 会 成 员

主 任:阿不都萨拉木·阿巴斯

副主任:塔瓦库力 苗普生 阿布都秀库尔·吐尔地
郎樱乌依古尔·沙依然 伊敏·吐尔逊 耿世民
图鲁甫·巴拉提

委 员:任一飞 钱伯泉 穆合塔拜尔 吴福环
依布拉音·穆提义 米尔苏里唐·乌斯曼诺夫
艾则孜·玉素甫 穆合白提·喀斯木 力提甫·托尔提
厉声 王柄华 伊德力斯 阿不都克尤木·霍加
买买提·祖农 艾山·马木提 张宏超
阿不都克里木·热合曼 刘宾 哈孜·艾买提 周吉
伊明·艾合买提 陈宗振 王小云 努斯勒提·瓦吉地
哈密提·铁木尔 阿不都热吾甫 艾合买提·帕萨尔
杨圣敏 阿布利米提 阿里木江 赵明鸣
伊明·阿布拉

目 录

对全球化语境下维吾尔族文学研究的思考

..... 古里娜尔·乌布利(1)

西部开发与民族传统文化保护 热依汗·卡德尔(13)

维吾尔族民间手工艺初探 友力瓦斯·穆罕默德依明(20)

我国维吾尔古代文学研究百年综述

..... 海热提江·乌斯曼(25)

维吾尔民歌中的象征表现手法 阿不都克里木·热合满(73)

维吾尔族出版事业发展史概论(新中国成立前部分)

..... 热合甫(94)

民族宗教工作在西部大开发中

的重要作用 桑 荣(100)

论竞争时代的维吾尔文化发展问题 伊敏·吐尔逊(106)

麻赫穆德·喀什噶尔的祖籍及所属部落 李树辉(112)

以考古发现揭示新疆古代先民的饮食文化

..... 伊斯拉菲尔·玉苏甫 安尼瓦尔·哈斯木(130)

新疆的生态环境与发展

——西部开发与新疆的环境问题 杨圣敏(150)

适应西部大开发,进一步提高维吾尔族基础

教育的整体素质 买提热依木·沙依提(162)

流传在塔里木河流域的“玖完托依”

..... 铁来提·易卜拉欣(188)

古代维吾尔传统乐器箜篌及其过去和现状

..... 努尔古丽·突尔孙(192)

从《弥勒会见记》到贯云石

——古代回鹘戏剧史上

的一个侧面 高人雄 杨富学(205)

探索促进和田地区经济发展的有效途径

..... 阿布都热夏提·木沙江·托鹤诺勒(217)

人类必将进入更理智的时代 魏良弢(224)

南疆三地州典型贫困户问卷调查分析

..... 阿布都外力·依米提 古丽热·吾尔汗(229)

论西部大开发中的文化建设

..... 艾坦木·玉赛音(239)

浅论新疆开发与民族口头传统文化的保护及利用

..... 黄中祥 黄中民(247)

敦煌莫高窟北区 B52 窟出土回鹘文《阿毗达磨

俱舍论实义疏》残叶研究

..... 张铁山(255)

泉州新发现的叙利亚文回鹘语景教碑铭

..... 牛汝极(271)

高昌回鹘医学稽考 杨富学(276)

维吾尔诗歌汉译的形体美问题探微 伊明·阿布拉(294)

喀喇汗王朝时期突厥语民族的天文知识

..... 阿不里克木·亚森(309)

借西部大开发的东风繁荣新疆当代

民族文学翻译事业 杨新亭(316)

试论古今维吾尔语的动静同根现象

..... 陈宗振(322)

高昌回鹘与契丹的关系	田卫疆(333)
关于元朝内迁畏兀儿人的几个问题	贾丛江(345)
拜拉木阿里的维吾尔人	米娜瓦尔·艾比布拉(359)
变迁中的湖南维吾尔族	翦建文(364)
麻扎阿勒迪村维吾尔人近亲属 (yekhin tughkhan)分析	刘 萍(371)

对全球化语境下维吾尔族 文学研究的思考

古里娜尔·乌布利

一、问题的提出

自 20 世纪末以来,“全球化”已经成为一个世界性的话语,我们有必要问,它为什么能如此席卷世界,又为什么对我们每个人来说如此迫切?

全球化(globalization)这个词最早在 1944 年出现于美国人瑞瑟(Reser)和戴维斯(Davies)的一本小册子中,只表示“the whole world”的意思。1961 年出版的韦伯斯特辞典(wabster Dictoionary)首次收录这个词^①。

而使这个词成为具有现代意义的,还是我们所处的时代所发生的一系列变化:“所谓全球化,首先是在经济领域和金融领域引起人们注意的一个话题现象,用来描述一种在全球范围内跨国资本和经济发展的竞争状态是比较恰当的。由于全球化现象的出现,生活在当今时代的每一个人,都或多或少地受到波及……但不管我们喜欢与否,它已经进入我们的日常生活,并以不同的形式渗入到我们的经济建设中,最近它又作为人文、社会科学研究领域中的又一热门话题,也渗入到了我们的文化

^① 罗筠筠:《全球化语境中的文化与文学》,载《文学前沿》,第 1 页,首师大出版社。

批评和文化研究话语中，对传统的人文社会科学研究构成了有力的挑战。”^①由此可见，它引发出我们当今文化和文学研究领域中的许多话题：全球化与本土化、强势文化与弱势文化、主流文化与处于“他者”地位的边缘文化……

对于由经济全球化而导致的文化全球化，国内外学者有不同的看法。“对我们许多人而言（特别是在文学和文化领域工作的人），这是界定全球化的真正核心：世界文化的标准化与美国的电视、美国的音乐、好莱坞电影，正在取代世界上其他一切东西。现在，这种恐惧确实弥漫在我们后面两个范畴之中。一方面，这明显是经济支配和本地文化工业被美国文化工业取代的结果，同时，这种恐惧更具深层的方面在于社会，而文化现在被视为惟一的症候。换言之，这种恐惧是，特定种族——民族的生活方式在这种文化标准化的过程中将遇到破坏。”^②这位西方学者的论述代表了很大一批知识分子的共同焦虑：全球化实则是美国经济、文化在全球的标准化，它势必带来其他一些弱势民族的生活方式的破坏。中国学者对此采取更为客观的态度，王岳川先生认为：“全球化不是一个全球同质化和殖民化的过程，也不是一个全球单一的过程，而是一个逐渐尊重差异的过程。”^③我认为这是一个十分可取的态度。

语境（context），即话语环境系统，是一个包含着多种文化因素的概念，如历史、地理、民族心理、宗教信仰等。全球化语境是指在全球化浪潮中经由政治、经济、文化各种思想合力而成的一个语意场，目前它还没有形成一套公认的话语系统，因为各种势力，各种文化，思想现实正在不断地交锋、调和，

① 王宁：《比较文学与当代文化批评》（王宁文化学术批评文选之一）157—158页，人民文学出版社。

② 王岳川：《二十一世纪中国文化命运的忧思》，载人大复印资料《文化研究》2003.8期，20页。

③ 请参阅人大复印资料《文化研究》，2003.8期。

西方学者在这一过程中更多地具有解释权力，全球化语境不能提供一套完备的理论，它顶多只能被定位为杂糅各种理论和观点的思潮。

关于全球化和全球化语境的讨论，使我们认识到，这二者都是源于西方的概念，但却与我们每个民族文化的前途息息相关。对此，我认为我们应持一种十分积极的态度。因为全球化给我们带来的是一个与其他民族文化进行平等对话和交流的空间，关键要看我们是否能把握机遇，迎接挑战，利用全球化为我们提供的广泛的空间，使其为维吾尔族文化走向世界服务。当然，这不是件简单的事，是挑战，也意味着淘汰，如要不能正视挑战，勇于钻研，不具备进行公平对话的实力，那么对话就永远不会成为可能。而弘扬民族文化，走向世界先进文化行列，就会成为一句空话。所以，全球化是摆在我们每个维吾尔族学者面前的需要我们认真回答的问题：如何在全球化语境中用我们的智慧和努力，使维吾尔族的优秀传统文化和文学能与世界各民族文化交流，发出自己强有力的声音，同时，使维吾尔族文学研究成为文学创作的导向和动力。笔者就此提出自己如下一些思考。

二、关于维吾尔族文学研究中的文化自觉问题

“文化自觉”这个概念首先由费孝通先生提出^①，之后，它逐渐成为中国知识论分子面对全球化所进行思考的焦点，并为此展开了广泛的讨论。乐黛云先生指出：“我们所说的文化自觉，首先是要自觉到自身文化优势和弱点，懂得发展优势，克服弱点；其次要对过去条件下形式的旧文化，即传统文化进行新的现代之诠释，使其得到更新，有益于今天；第三还要审时

^① 请参阅人大复印资料《文化研究》，2003.8期。

度势，了解世界文化语境，使自己的文化为世界所用，成为世界文化结构不可或缺的重要组成部分，这才是对文化的全面自觉。”^① 这是在全球化语境下中国文化所面临的问题，也是维吾尔族文学研究中应解决的一个主要问题。这要求我们的研究者和批评者，首先要有开放的视野和开阔的胸襟，能把握世界文化发展的方向，了解世界文化语境并及时地将世界文化及文学的优秀成果引进自己的文学研究活动中，能对本民族的文学接受者和创作者起良好的导向作用。而当下维吾尔族文学研究和批评存在的一个问题便是：一方面与世界文学研究与批评话语脱节，而另一方面又与作家的创作脱节。大量的原创作品得不到批评者的回应，现有的批评用的却是一些老而又老的模式和术语。还有更致命的一点，因语言障碍，我们的维吾尔族文学研究和批评与汉语言主流文学无法进行更多的对话和交流，甚至一些优秀的文学作品，无法及时用汉语进行评介，这就使我们的民族文学创作和研究出现如乐黛云先生所说的“自说自话”，其他民族不了解，只有自己才知道，这是一个亟待解决的问题。这就是对自己本民族优秀文化的不自觉，无法将民族的优秀文学作品（古代的和当代的）以最有效的方式提供给人类，使自己的文化为世界所用。

这种对民族文学的优势与劣势缺乏敏锐的清醒觉察的又一表现，是由于自 20 世纪 90 年代以来，世界文化与中国文化迅速发展，新理论新方法层出不穷。但恰在此时，维吾尔族文学与世界，与我国各民族文学的交流较少，文学创作和研究相对处于一个边缘地位，这是我们都不希望看到的，但事实确实如此。虽然我们的研究者们没有用文化全球化这个概念来界定发生在我们生活中的许多变化，但它带给我们的冲击和改变，却

① 人大复印资料《文化研究》，2003.8 期，第 32 页

无处不在。诸多有美国文化特征的流行音乐、好莱坞大片、麦当劳、肯德基正在潜移默化中挤压着我们民族的传统文化艺术，许多维吾尔族学者都关注到这个问题。但如前所述，我们的文学研究者和批评者都没有清晰地把握在文学创作中表现出的文化全球化向我们逼近的脚步，使得文学作品隐含着的世界性前沿话语因批评者和研究者的自觉意识的欠缺而无法受到关注。甚至有些研究者出于对自身文化的保护，宁愿与外界隔绝，拒绝接受世界话语和汉语言主流话语，过分强调一成不变地保存自己的固有文化，形成一定程度的文化封闭，认为只有自身的文化才惟一优异，强调任何一种文学形式的优劣都必须从自己民族所从属的价值体系来判断，我能够接受的或我熟悉的，就是好的，否则就不屑一顾，更不用说研究学习，甚至排斥一切外来影响。其实，维吾尔族文学发展史本身，就是一部令人回味无穷的文学交流史。如果没有多种文明的滋养，怎么会有维吾尔族文学在中世纪的辉煌？《福乐智慧》、《十二木卡姆》是维吾尔人民智慧的结晶，更是人类文化共同养育的成果。经过积极的学习和兼收并蓄，维吾尔族创造出具有本民族自身文化特征的文学精品奉献给全人类，因而取得在人类文明史上应有的地位和尊重。这时的维吾尔族文化，可谓达到了充分的文化自觉的状态。前人的经验，是否可以使我们从中得到关于文化自觉的启示：无论哪一个民族文化自觉都是必须的，文化自觉即要求我们尊重自身传统，同时还要求我们尊重世界民族文化，克服狭隘心理，从人类文化的角度，考察民族文化，让我们的文学服务于人类，这是我们的当务之急。

三、文学研究中的文化身份问题

文学研究中的文化身份问题，也是在全球化语境中我们必须认清的一个问题。“文化身份（Culture identity）又可译作文

化认同，主要诉诸于文学和文化研究中的民族本质特征和带有民族印记的文化本质特征。”^① 研究一部文学作品是如何体现民族精神特征的问题，是民族文学研究在跨文化背景下的必然走向。“文化身份”是后殖民理论中很重要的概念，它意味着在当今经济全球化与文化全球化的背景下，一种文化只有通过自己文化身份的再思考，确认自己的真正的文化品格和文化精神，确认本民族在世界文化格局中所处的位置。这是一个民族的集体意识和精神向心力。全球化的当今时代，为我们提供了展示自己文化的大舞台，而我们的文学研究，就是要努力提高自己在多元文化中的话语能力，把握本民族所处的文化位置，积极发掘本民族优秀文学作品中所体现的积极、健康、向上的民族精神，促成与世界文学的对话和交流。

在中国，文学研究中的身份问题，是一个早已有之却久未关注的一个问题。中国作为发展中的大国，在经济全球化和文化全球化的大环境中所处的边缘地位和“他者”身份，使中国学者深感中国文化在西方主流话语中被模糊化和被误读。一些西方学者关于第三世界国家的文化身份问题的论述，也使中国学者们深刻认识到，必须加强对中华民族文化身份的思考。在当今世界主流语境中，改变被边缘化的处境，改变“他者”身份，加强与世界的对话与交流，让世界更加全面，完整地认识中国文化。所以，民族文化身份问题，随着全球化而变得鲜明起来。说到中国少数民族文学研究中的文化身份问题，已有人为此作过专门论述：“在我国，自新中国成立的许多年里，身份问题一直没有能够成为社会成员自身利益，自我建构和社会关系位置的自觉主体意识。而民族文学的文化身份意识更加淡薄

^① 王宁：《比较文学与当代文化批评》（王宁文化学术批评文选之一）157—158页，人民文学出版社。

及到丧失；自然地，在后来的文化环境中也有觉醒和恢复阶段。”^① 当前，在全球化背景下；整个东方文化的“他者”处境以及少数民族文学在中国文学中的边缘化位置，迫使我们必须思考如何使维吾尔族文学创作能够表现维吾尔文化的特征，展现维吾尔心灵发展的轨迹。正如别林斯基所说：“要使文学表现自己民族的认识，表现它的精神生活，必须使文学和民族的历史密切关系，并且有助于说明那个历史，必须使文学有机地发展起来，具有自己的历史。如果不是这样，一个民族以本土或以其为主的语言写出的书籍无论怎样汗牛充栋——那只不过说明了：那个民族的出版事业是存在的，印刷所的生意很发达。但这完全不意味着它有文学。”^② 这也许应该是关于文学的文化身份最精辟的论述了。

研究文学中的文化身份问题，是比较文学中的跨学科研究的课题。其实，在 20 世纪八九十年代的新时期文学中的寻根文字，就是关于文化身份思考的创作实践。维吾尔族新时期文学中也不乏深刻的反思性作品，只不过没有使用“文化身份”这个概念而已。在维吾尔族文学研究中进行关于文学作品中文化身份问题的跨文化研究前景十分可观。如研究在维吾尔族文化和汉文化双重文化背景下的“民考汉”作家、诗人的双重文化身份、维吾尔族中世纪文学与宗教文化之关系、在中亚五国的维吾尔族作家文化身份研究、维吾尔族文学史中的文化身份的变迁等，都是十分有意义的研究问题。另外，关于全球化和本土化的对抗和协调在维吾尔族文学作品中的表现，也是一个十分严肃的关于民族文化身份思考的问题，因而，跨学科的研究视野能够帮助我们为挖掘维吾尔族文学之根本，取得应有

① 见人民大学复印资料《文化研究》2003.8 期第 307—315 页。

② 张俊才：《民族精神：文学民族性的核心与灵魂》，载《文学理论与批评》2004.1 期。

效果。

四、文学研究中的翻译研究问题

正如我国学者所指出的，文化全球化，根本上是指不同特质文化之间的对话和交流，因而是一个尊重差异的动态过程。要想进行平等对话和交流，则必须应有可交流之物。从文学研究领域来看，各民族文学之间能够进行交流的渠道是通用的语言。目前中国学术界对翻译文学给予充分关注，乐黛云先生就指出：“由于翻译是不同民族之间交流的必由之路，以跨文化文学研究为己任的比较文学理论当然从一开始就十分重视翻译研究。”^①又由于翻译研究必须面对不同的文化体系，因而它又成为比较文学研究中跨文化研究的一个热门话题。在全球化背景下，翻译文学再一次被摆到重要位置。如清华大学王宁教授在题为《现代性、翻译文学与中国现代文学经典重构》^②一文中指出了在当今全球化语境下翻译文学对中国文化现代性所起的重要作用。

维吾尔族是一个有着悠久的翻译文学传统的民族，这是维吾尔族文学区别于其他文学的特质之一。得天独厚的地域环境与独特的民族经历，使维吾尔族的文学史，基本上就是一个文化交流史，而翻译文学在其中所起的作用是举足轻重的。维吾尔族所处的多元文化相交汇的地域环境和处于如翻译文学这样的比较文学的天然语意场，使得我们拥有大量可资专心研究的宝贵财富。

在维吾尔族文化史上，曾经出现过两次翻译文学的高潮，第一次是出现在汉唐至宋元时期的佛教文化翻译，第二是明清

① 乐黛云等著：《比较文学原理新编》，第28页，北京大学出版社。

② 王宁：《现代性、翻译文学与中国现代文学经典重构》，载人大复印资料《文艺理论》第87页。

之际的伊斯兰文化及波斯——阿拉伯文学作品翻译高潮。

关于第一次大规模的佛经翻译及其在文化、文学史上的意义，维吾尔族学者已作过十分充分的论述^①。在此笔者特别想指出的是杰出的翻译大师僧古萨里。他的意义不仅在于通过翻译佛经故事，进行文化交流，更在于他代表了当时维吾尔族文学的最高水平。他的成就给了我们一个有力的提示，一千多年前的维吾尔族学者，以其开放的视野，选择了一条用我们今天的话来说是多元文化的道路。这首先归功于精通本民族语言文化和汉民族文化的学者，因而使他们能够站在当时维吾尔族乃至中国文化的前沿，促成两个民族的文化 and 文学间的对话和交流。这不仅在维吾尔族翻译史上留下了精彩的一页，而且在整个中华民族文学史上，为代表维吾尔族的整体学术水平做出了积极贡献。

令我们肃然起敬的另一部作品是回鹘文佛教剧本《弥勒会见记》，它首先由梵语译成吐火罗语，后又由吐火罗语译成回鹘语，然后重新创造出一部戏剧。在不同文化背景下的文学的“旅游”中，经由翻译家们融入自己的思考和高超的翻译技巧，成为中华戏剧艺术的第一部剧作瑰宝。正如耿世民先生所说：“《弥勒会见记》是公元8—9世纪用古代维吾尔语写成的一部长达二十七幕的原始剧本，它不仅是我国维吾尔族的第一部文学作品，同时也是我国各民族（包括汉族）现存最早的剧本。它在我国文化史上占有非常重要的地位，值得引起学术界的重视。”^②

维吾尔族文学史上的第二次翻译高潮是在明清之际，即叶尔羌汗国时期，已具备丰富的翻译文学基础的维吾尔文学，发

① 《维吾尔文学史》第65—160页，新疆大学出版社，1998年。

② 耿世民：《耿世民新疆文史论集》，第170页，中央民族大学出版社，2001年。

展到叶尔羌汗国时期，翻译文学势头更加强劲，出现了大批文学翻译作品。其中最著名的有译自阿拉伯语的印度古代著名寓言故事集《卡里莱与笛木乃》、波斯著名诗人菲尔多西的英雄史诗《王书》和阿拉伯民间故事集《一千零一夜》。笔者在这里举出这些实例，并不是想以此说明维吾尔翻译文学的数量之多，而是想使读者从这些作品的名称中，能够引出一些思考：《卡里莱与笛木乃》、《王书》、《一千零一夜》都是当时波斯—阿拉伯文学中的经典之作，也是世界文学宝库的经典。以波斯—阿拉伯为中心的伊斯兰文化，代表了当时世界文化的最前沿。因在古希腊、罗马文学的辉煌时代之后，欧洲进入了文化相对沉寂的以宗教神学为主的中世纪。而代之而起的是波斯—阿拉伯文化。随着伊斯兰教的传播，波斯—阿拉伯文学被带到伊斯兰教所到之地，波斯的诗歌、散文、阿拉伯的神话、故事，无不吸引着世界。此时的维吾尔族学者，依然像他们的前辈那样，以敏锐的眼光和开放的视野，向世界前沿文化看齐，将大量的文学经典译为维吾尔文，使当时的维吾尔族创作者和普通大众，都能吸取世界先进文化空气，在这样的文化学术前沿的熏陶下，维吾尔族文学又怎能不出现蔚为大观的创作局面呢！更值得引起注意的是，当时的翻译家同时又都文艺理论家。如《卡里莱与笛木乃》的译者毛拉穆罕默德·铁木耳，在译此书时，他加写了一个前言，说明了他翻译此书的目的。论述作者、原文被译成阿拉伯语、波斯语等语言的概况，对译品风格的评价和对本人译成维吾尔语的理由和经过。他指出，促使他翻译此书的原因不仅因为作品的语言精美，故事生动。更重要的是隐含在作品中的做人的哲学。这样的学者，既有双语能力，翻译技巧，同时还有较高的理论素养，令我们自愧汗颜。

维吾尔族翻译文学的传统给我们的启示还很多，关键在于我们能够潜心钻研。但最重要的一点，是它说明了一个民